



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e patrimonio

Materia	Tradución e patrimonio			
Código	V01M128V11223			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descrición xeral	A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto museístico, expositivo e turístico.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A3 B1 B10 B2 B3 C2 C3 D2
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A5 A6 A6 A6 A6 B10 B10 B7 B9 C4 C10 D10 D10 D7 D9
Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.	A2 A4 B10 B8 C5 D1 D5

Contidos

Tema	
1. Espazos patrimoniais	1.1. Comprensión dos mecanismos de patrimonialización 1.2. Plasticidade patrimonial material e inmaterial 1.3. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Tradución da dimensión espacial: guías e dispositivos multilingües 2.3. Postedición de catálogos
3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución e postedición do discurso turístico

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Lección maxistral	2	8	10
Estudo de casos	6	30	36
Saídas de estudo	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	80	80

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Estudo de casos	A tradución da compoñente patrimonial ten unha complexidade de seu, tan característica que non adoita atoparse nos demais ámbitos da profesión. O estudantado tratará de desenlear esa complexidade tomando as decisións axeitadas para traducir segmentos representativos dese tipo de dificultades.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Estudo de casos	Tradución e postedición de segmentos de proxectos representativos das dificultades máis características da tradución de textos sobre contidos patrimoniais.	40	A3 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C3 C4 D7 D9	D1 D5
Saídas de estudo	Informe individual ou grupal redactado a partir das observacións realizadas durante a saída de estudos. O informe poderá redactarse en galego, inglés, español ou francés. O informe empregará as ferramentas conceptuais facilitadas polo docente.	20	A2 A3 A4 A5	B2 B3 B7 B8 B9	C2 C3 C4 C5	D1 D5 D7 D9
Resolución de problemas e/ou exercicios	A actividade consiste en traducir en modo non presencial un texto en/fr > gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios da tradución de proxectos para os sectores relacionados coa práctica patrimonial. O proceso de tradución descomponse en fases, para deste xeito favorecer un diálogo construtivo entre cada alumno/a e o docente. Favorecerase o emprego de ferramentas TAO.	40	A3 A5	B1 B2 B3 B7 B8 B9	C3 C5	D1 D2 D5 D7 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

O estudantado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2024.

O estudantado que non pase pola avaliación continua terá que realizar unha tradución e unha postedición relacionadas co espectro temático da materia. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir dos resultados obtidos na postedición.

O exame da convocatoria de xuño-xullo de 2024 consistirá en realizar unha tradución e unha postedición relacionadas co espectro temático da materia. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir dos resultados obtidos na postedición.

As linguas de traballo admitidas para a tradución e as demais actividades son o inglés, o francés, o español e o galego, sendo as linguas meta o galego e o español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.,**

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V11239

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución de servizos culturais/V01M128V11224

Tradución publicitaria/V01M128V11221

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107

Metodoloxía da investigación/V01M128V11105

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108